

Journals

No. 65

Monday, December 12, 2011

11:00 a.m.

Journaux

N^o 65

Le lundi 12 décembre 2011

11 heures

PRAYERS

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 11:00 a.m., pursuant to Standing Order 30(6), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mrs. Smith (Kildonan—St. Paul), seconded by Mr. Warawa (Langley), — That Bill C-310, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, Bill C-310, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons), was read the second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

INTERRUPTION

At 11:37 a.m., the sitting was suspended.

At 12:00 p.m., the sitting resumed.

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on International Trade of Bill C-24, An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama.

Ms. Oda (Minister of International Cooperation) for Mr. Fast (Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway), seconded by Mr. Uppal (Minister of State (Democratic Reform)), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on International Trade.

Debate arose thereon.

PRIÈRE

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 11 heures, conformément à l'article 30(6) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M^{me} Smith (Kildonan—St. Paul), appuyée par M. Warawa (Langley), — Que le projet de loi C-310, Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi C-310, Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes), est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

INTERRUPTION

À 11 h 37, la séance est suspendue.

À 12 heures, la séance reprend.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent du commerce international du projet de loi C-24, Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama.

M^{me} Oda (ministre de la Coopération internationale), au nom de M. Fast (ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique), appuyée par M. Uppal (ministre d'État (Réforme démocratique)), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent du commerce international.

Il s'élève un débat.

Ms. Raitt (Minister of Labour), seconded by Mr. Cannan (Kelowna—Lake Country), moved, — That this question be now put.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Speaker laid upon the Table, — Report on investigation by the Commissioner of Lobbying entitled "The Lobbying Activities of GPG-Green Power Generation Corp. and Patrick Glémaud and Rahim Jaffer", pursuant to the Lobbying Act, R.S. 1985, c. 44 (4th Suppl.), s. 10.5. — Sessional Paper No. 8560-411-932-05. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Access to Information, Privacy and Ethics*)

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— No. 411-0110 concerning the Canada Post Corporation. — Sessional Paper No. 8545-411-13-03;

— No. 411-0131 concerning the Canadian Wheat Board. — Sessional Paper No. 8545-411-22-03.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Kerr (West Nova), from the Standing Committee on Veterans Affairs, presented the Second Report of the Committee, "Commemoration in the 21st Century". — Sessional Paper No. 8510-411-30.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 4 to 6, 9 to 11, 16 and 17*) was tabled.

Mr. Preston (Elgin—Middlesex—London), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 12th Report of the Committee (items to remain votable). — Sessional Paper No. 8510-411-31.

Pursuant to Standing Order 91.1(2), the report was deemed concurred in.

M^{me} Raitt (ministre du Travail), appuyée par M. Cannan (Kelowna—Lake Country), propose, — Que cette question soit maintenant mise aux voix.

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Le Président dépose sur le Bureau, — Rapport d'enquête du Commissaire au lobbying intitulé « Les activités de lobbying de GPG-Green Power Generation Corp. et Patrick Glémaud et Rahim Jaffer », conformément à la Loi sur le lobbying, L.R. 1985, ch. 44 (4^e suppl.), art. 10.5. — Document parlementaire n^o 8560-411-932-05. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels et de l'éthique*)

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n^o 411-0110 au sujet de la Société canadienne des postes. — Document parlementaire n^o 8545-411-13-03;

— n^o 411-0131 au sujet de la Commission canadienne du blé. — Document parlementaire n^o 8545-411-22-03.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Kerr (Nova-Ouest), du Comité permanent des anciens combattants, présente le deuxième rapport du Comité, « Commémoration au 21^e siècle ». — Document parlementaire n^o 8510-411-30.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 4 à 6, 9 à 11, 16 et 17*) est déposé.

M. Preston (Elgin—Middlesex—London), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 12^e rapport du Comité (affaires qui demeurent votables). — Document parlementaire n^o 8510-411-31.

Conformément à l'article 91.1(2) du Règlement, le rapport est réputé adopté.

Ms. Mathysen (London—Fanshawe), from the Standing Committee on the Status of Women, presented the First Report of the Committee, "Ending Violence Against Aboriginal Women and Girls: Empowerment — A New Beginning". — Sessional Paper No. 8510-411-32.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 10 and 13 to 15*) was tabled.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Ms. Duncan (Etobicoke North), one concerning climate change (No. 411-0267) and one concerning health care services (No. 411-0268);

— by Ms. Mathysen (London—Fanshawe), one concerning the elderly (No. 411-0269);

— by Ms. Foote (Random—Burin—St. George's), one concerning the Canadian Coast Guard (No. 411-0270);

— by Mr. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor), one concerning the Canadian Broadcasting Corporation (No. 411-0271);

— by Ms. May (Saanich—Gulf Islands), one concerning climate change (No. 411-0272) and one concerning government spending (No. 411-0273).

QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answer to question Q-193 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the returns to the following questions made into Orders for Return:

Q-192 — Mr. Kellway (Beaches—East York) — With regard to the capability of the next generation of fighter jets: (a) what are the mandatory requirements that must be met; (b) how and why (the step-by-step process) were these requirements deemed to be mandatory; (c) on what basis was the determination made that the F-35A was the only aircraft that could meet all of the mandatory requirements; and (d) were there other aircraft considered and, if yes, on what dates and which Department of National Defence divisions were provided with the specifications concerning these other aircraft considered? — Sessional Paper No. 8555-411-192.

Q-194 — Ms. Fry (Vancouver Centre) — With regard to the National Immunization Strategy (NIS): (a) what was the total amount of funding allocated to the NIS since fiscal year 2003-2004, broken down by year; (b) were all allocated funds spent each year; (c) when did the most recent funding expire; (d) when was funding last renewed; (e) were each of the nine goals of the NIS achieved, and, if not, which goals were not achieved and why; (f) since 2006, have staff of either the Public Health

M^{me} Mathysen (London—Fanshawe), du Comité permanent de la condition féminine, présente le premier rapport du Comité, « Mettre fin à la violence contre les filles et les femmes autochtones — Un nouveau départ grâce à l'autonomisation ». — Document parlementaire n° 8510-411-32.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 10 et 13 à 15*) est déposé.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M^{me} Duncan (Etobicoke-Nord), une au sujet des changements climatiques (n° 411-0267) et une au sujet des services de santé (n° 411-0268);

— par M^{me} Mathysen (London—Fanshawe), une au sujet des personnes âgées (n° 411-0269);

— par M^{me} Foote (Random—Burin—St. George's), une au sujet de la Garde côtière canadienne (n° 411-0270);

— par M. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor), une au sujet de la Société Radio-Canada (n° 411-0271);

— par M^{me} May (Saanich—Gulf Islands), une au sujet des changements climatiques (n° 411-0272) et une au sujet des dépenses du gouvernement (n° 411-0273).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente la réponse à la question Q-193 inscrite au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordres de dépôt de documents :

Q-192 — M. Kellway (Beaches—East York) — En ce qui concerne la capacité de la prochaine génération de chasseurs à réaction : a) quelles sont les exigences obligatoires qui doivent être satisfaites; b) comment et pourquoi (processus étape par étape) ces exigences ont-elles été jugées essentielles; c) sur quoi s'est-on fondé pour établir que le F-35A était le seul aéronef à satisfaire toutes ces exigences obligatoires; d) d'autres aéronefs ont-ils été envisagés et, si oui, à quelles dates et à quelles divisions du ministère de la Défense nationale les caractéristiques de ces autres aéronefs envisagés ont-elles été fournies? — Document parlementaire n° 8555-411-192.

Q-194 — M^{me} Fry (Vancouver-Centre) — En ce qui concerne la Stratégie nationale d'immunisation (SNI) : a) à combien s'élèvent les fonds alloués à la SNI depuis l'exercice 2003-2004, ventilés par année; b) les fonds alloués ont-ils tous été dépensés chaque année; c) quand le financement le plus récent a-t-il expiré; d) à quand remonte le financement le plus récent; e) les neuf objectifs du SNI ont-ils tous été atteints, si non, lesquels ne l'ont pas été et pourquoi; f) depuis 2006, est-ce que

Agency of Canada (PHAC) or Health Canada (HC) met with any professional groups and members of the private sector on the NIS, and, if so, which professional groups and members of the private sector and which staff, broken down by year; (g) were any recommendations made by staff within either the PHAC or HC to the Minister of Health that the NIS be renewed; (h) how many lives are estimated to have been saved by the NIS; (i) how many illnesses are estimated to have been prevented; and (j) has the NIS reduced hospitalizations due to preventable diseases for which Canada has vaccines? — Sessional Paper No. 8555-411-194.

des fonctionnaires de l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC) ou Santé Canada (SC) ont rencontré des groupes professionnels et des représentants du secteur privé pour discuter de la SNI et, si oui, qui sont ces groupes professionnels et représentants du secteur privé et qui sont ces fonctionnaires, ventilés par année; g) les fonctionnaires de l'ASPC ou de SC ont-ils recommandé à la ministre de la Santé de reconduire la SNI; h) combien de vies la SNI aurait-elle permis de sauver; i) combien de maladies auraient été évitées; j) la SNI a-t-elle permis de réduire le nombre d'hospitalisations dues aux maladies évitables pour lesquelles le Canada dispose de vaccins? — Document parlementaire n° 8555-411-194.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Paradis (Minister of Industry and Minister of State (Agriculture)), seconded by Mr. Moore (Minister of Canadian Heritage and Official Languages), — That Bill C-11, An Act to amend the Copyright Act, be now read a second time and referred to a legislative committee.

The debate continued.

Mr. Calandra (Parliamentary Secretary to the Minister of Canadian Heritage), seconded by Mr. Holder (London West), moved, — That this question be now put.

Debate arose thereon.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

GOVERNMENT ORDERS

At 6:30 p.m., pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded divisions at report stage of Bill C-20, An Act to amend the Constitution Act, 1867, the Electoral Boundaries Readjustment Act and the Canada Elections Act, as reported by the Standing Committee on Procedure and House Affairs without amendment.

Group No. 1

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 1 of Mr. Christopherson (Hamilton Centre), seconded by Mr. Dubé (Chambly—Borduas), — That Bill C-20 be amended by deleting Clause 1.

The question was put on Motion No. 1 and it was negated on the following division:

(Division No. 100 — Vote n° 100)

YEAS: 95, NAYS: 186

Allen (Welland)
Bellavance
Blanchette-Lamothe
Boutin-Sweet
Cash

Angus
Benskin
Boivin
Brahmi
Charlton

YEAS — POUR

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Paradis (ministre de l'Industrie et ministre d'État (Agriculture)), appuyé par M. Moore (ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles), — Que le projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé à un comité législatif.

Le débat se poursuit.

M. Calandra (secrétaire parlementaire du ministre du Patrimoine canadien), appuyé par M. Holder (London-Ouest), propose, — Que cette question soit maintenant mise aux voix.

Il s'élève un débat.

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

À 18 h 30, conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre aborde les votes par appel nominal différés à l'étape du rapport du projet de loi C-20, Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867, la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et la Loi électorale du Canada, dont le Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre a fait rapport sans amendement.

Groupe n° 1

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 1 de M. Christopherson (Hamilton-Centre), appuyé par M. Dubé (Chambly—Borduas), — Que le projet de loi C-20 soit modifié par suppression de l'article 1.

La motion n° 1, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

POUR : 95, CONTRE : 186

Aubin
Bevington
Borg
Brosseau
Chicoine
Ayala
Blanchette
Boulerice
Caron
Chisholm

Choquette	Chow	Christopherson	Cleary
Comartin	Côté	Crowder	Cullen
Davies (Vancouver Kingsway)	Davies (Vancouver East)	Day	Dionne Labelle
Donnelly	Doré Lefebvre	Dubé	Duncan (Edmonton—Strathcona)
Dusseault	Fortin	Freeman	Garrison
Genest	Genest-Jourdain	Giguère	Godin
Gravelle	Groguhé	Harris (Scarborough Southwest)	Harris (St. John's East)
Hyer	Jacob	Julian	Kellway
Lapointe	Larose	Latendresse	Laverdière
LeBlanc (LaSalle—Émard)	Leslie	Liu	Mai
Marston	Martin	Masse	Mathysen
May	Michaud	Moore (Abitibi—Témiscamingue)	Morin (Chicoutimi—Le Fjord)
Morin (Notre-Dame-de-Grâce—Lachine)	Morin (Laurentides—Labelle)	Morin (Saint-Hyacinthe—Bagot)	Nantel
Nicholls	Nunez-Melo	Papillon	Patry
Péclet	Perreault	Pilon	Plamondon
Quach	Rafferty	Ravignat	Raynault
Rousseau	Sandhu	Sellah	Sims (Newton—North Delta)
St-Denis	Stewart	Sullivan	Thibeault
Toone	Tremblay	Turmel — 95	

NAYS — CONTRE

Ablonczy	Adler	Aglukkaq	Albrecht
Alexander	Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambler
Ambrose	Anders	Anderson	Andrews
Armstrong	Ashfield	Aspin	Baird
Bateman	Bélanger	Bennett	Benoit
Bernier	Bezan	Blaney	Block
Boughen	Braid	Breitkreuz	Brison
Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)	Bruinooge
Butt	Byrne	Calandra	Calkins
Cannan	Carmichael	Carrie	Chisu
Chong	Clarke	Clement	Coderre
Cuzner	Daniel	Davidson	Dechert
Del Mastro	Devolin	Dion	Dreessen
Duncan (Vancouver Island North)	Duncan (Etobicoke North)	Dykstra	Easter
Eyking	Fantino	Findlay (Delta—Richmond East)	Finley (Haldimand—Norfolk)
Fletcher	Foote	Fry	Galipeau
Gallant	Gameau	Gill	Glover
Goguen	Goodale	Goodyear	Gosal
Gourde	Grewal	Harper	Harris (Cariboo—Prince George)
Hawn	Hayes	Hiebert	Hillyer
Hoback	Hoepfner	Holder	Hsu
James	Jean	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Karygiannis
Keddy (South Shore—St. Margaret's)	Kenney (Calgary Southeast)	Kent	Kerr
Komarnicki	Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake	Lamoureux
Lauzon	Lebel	LeBlanc (Beauséjour)	Leef
Leitch	Lemieux	Leung	Lukiwski
Lunney	MacAulay	MacKay (Central Nova)	MacKenzie
Mayes	McCallum	McColeman	McGuinty
McKay (Scarborough—Guildwood)	McLeod	Menegakis	Menzies
Merrifield	Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam)	Moore (Fundy Royal)	Murray
Nicholson	Norlock	O'Connor	O'Neill Gordon
Obhrai	Oda	Oliver	Opitz
Pacetti	Paradis	Payne	Penashue
Poilievre	Preston	Rae	Raith
Rajotte	Rathgeber	Regan	Reid
Rempel	Richards	Richardson	Rickford

Ritz	Saxton	Scarpaleggia	Schellenberger
Seeback	Sgro	Shea	Shipley
Simms (Bonavista—Gander— Grand Falls—Windsor)	Smith	Sopuck	Sorenson
Stanton	Strahl	Sweet	Tilson
Toet	Trost	Trottier	Trudeau
Truppe	Tweed	Uppal	Valcourt
Valeriotte	Van Kesteren	Van Loan	Vellacott
Wallace	Warawa	Warkentin	Watson
Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)	Wilks	Williamson
Wong	Woodworth	Yelich	Young (Oakville)
Young (Vancouver South)	Zimmer — 186		

PAIRED — PAIRÉS

Nil — Aucun

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on Motion No. 8 of Mr. Christopherson (Hamilton Centre), seconded by Mr. Dubé (Chambly—Borduas), — That Bill C-20 be amended by deleting Clause 8.

The question was put on Motion No. 8 and it was negatived on the following division:

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion n° 8 de M. Christopherson (Hamilton-Centre), appuyé par M. Dubé (Chambly—Borduas), — Que le projet de loi C-20 soit modifié par suppression de l'article 8.

La motion n° 8, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

(Division No. 101 — Vote n° 101)

YEAS: 95, NAYS: 186
(See list under Division No. 100)

POUR : 95, CONTRE : 186
(Voir liste sous Vote n° 100)

Pursuant to Standing Order 76.1(9), Mr. Uppal (Minister of State (Democratic Reform)), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), moved, — That the Bill be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

Conformément à l'article 76.1(9) du Règlement, M. Uppal (ministre d'État (Réforme démocratique)), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), propose, — Que le projet de loi soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 102 — Vote n° 102)

YEAS: 154, NAYS: 127

POUR : 154, CONTRE : 127

YEAS — POUR

Ablonczy	Adler	Aglukkaq	Albrecht
Alexander	Allen (Tobique—Mactaquac)	Allison	Ambler
Ambrose	Anders	Anderson	Armstrong
Ashfield	Aspin	Baird	Bateman
Benoit	Bernier	Bezan	Blaney
Block	Boughen	Braid	Breitkreuz
Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Newmarket—Aurora)	Brown (Barrie)	Bruinooge
Butt	Calandra	Calkins	Cannan
Carmichael	Carrie	Chisu	Chong
Clarke	Clement	Daniel	Davidson
Dechert	Del Mastro	Devolin	Dreeshen
Duncan (Vancouver Island North)	Dykstra	Fantino	Findlay (Delta—Richmond East)
Finley (Haldimand—Norfolk)	Fletcher	Galipeau	Gallant
Gill	Glover	Goguen	Goodyear
Gosal	Gourde	Grewal	Harper
Harris (Cariboo—Prince George)	Hawn	Hayes	Hiebert

Hillyer James	Hoback Jean	Hoeppner Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Holder Keddy (South Shore—St. Margaret's)
Kenney (Calgary Southeast)	Kent	Kerr	Komarnicki
Kramp (Prince Edward—Hastings)	Lake	Lauzon	Lebel
Leef	Leitch	Lemieux	Leung
Lukiwski	Lunney	MacKay (Central Nova)	MacKenzie
Mayes	McColeman	McLeod	Menegakis
Menzies	Merrifield	Moore (Port Moody—Westwood —Port Coquitlam)	Moore (Fundy Royal)
Nicholson	Norlock	O'Connor	O'Neill Gordon
Obhrai	Oda	Oliver	Opitz
Paradis	Payne	Penashue	Poilievre
Preston	Raïtt	Rajotte	Rathgeber
Reid	Rempel	Richards	Richardson
Rickford	Ritz	Saxton	Schellenberger
Seeback	Shea	Shipley	Smith
Sopuck	Sorenson	Stanton	Strahl
Sweet	Tilson	Toet	Trost
Trottier	Truppe	Tweed	Uppal
Valcourt	Van Kesteren	Van Loan	Vellacott
Wallace	Warawa	Warkentin	Watson
Weston (West Vancouver— Sunshine Coast—Sea to Sky Country)	Weston (Saint John)	Wilks	Williamson
Wong	Woodworth	Yelich	Young (Oakville)
Young (Vancouver South)	Zimmer — 154		

NAYS — CONTRE

Allen (Welland)	Andrews	Angus	Aubin
Ayala	Bélanger	Bellavance	Bennett
Benskin	Bevington	Blanchette	Blanchette-Lamothe
Boivin	Borg	Boulerice	Boutin-Sweet
Brahmi	Brison	Brosseau	Byrne
Caron	Cash	Charlton	Chicoine
Chisholm	Choquette	Chow	Christopherson
Cleary	Coderre	Comartin	Côté
Crowder	Cullen	Cuzner	Davies (Vancouver Kingsway)
Davies (Vancouver East)	Day	Dion	Dionne Labelle
Donnelly	Doré Lefebvre	Dubé	Duncan (Etobicoke North)
Duncan (Edmonton—Strathcona)	Dusseau	Easter	Eyking
Foote	Fortin	Freeman	Fry
Garneau	Garrison	Genest	Genest-Jourdain
Giguère	Godin	Goodale	Gravelle
Groguhé	Harris (Scarborough Southwest)	Harris (St. John's East)	Hsu
Hyer	Jacob	Julian	Karygiannis
Kellway	Lamoureux	Lapointe	Larose
Latendresse	Laverdière	LeBlanc (Beauséjour)	LeBlanc (LaSalle—Émard)
Leslie	Liu	MacAulay	Mai
Marston	Martin	Masse	Mathysen
May	McCallum	McGuinty	McKay (Scarborough— Guildwood)
Michaud	Moore (Abitibi—Témiscamingue)	Morin (Chicoutimi—Le Fjord)	Morin (Notre-Dame-de-Grâce— Lachine)
Morin (Laurentides—Labelle)	Morin (Saint-Hyacinthe—Bagot)	Murray	Nantel
Nicholls	Nunez-Melo	Pacetti	Papillon
Patry	Péclét	Perreault	Pilon
Plamondon	Quach	Rac	Rafferty
Ravignat	Raynault	Regan	Rousseau
Sandhu	Scarpaleggia	Sellah	Sgro
Simms (Bonavista—Gander— Grand Falls—Windsor)	Sims (Newton—North Delta)	St-Denis	Stewart

Sullivan
TrudeauThibeault
TurmelToone
Valeriote — 127

Tremblay

PAIRED — PAIRÉS

Nil — Aucun

Accordingly, the Bill was concurred in at report stage and ordered for a third reading at the next sitting of the House.

En conséquence, le projet de loi est agréé à l'étape du rapport et la troisième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), a paper deposited with the Clerk of the House was laid upon the Table as follows:

— by Mr. Ritz (Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board) — Report on the five-year review of the Farm Income Protection Act (FIPA), pursuant to the Farm Income Protection Act, S.C. 1991, c. 22, s. 20. — Sessional Paper No. 8560-411-776-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food*)

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, un document remis à la Greffière de la Chambre est déposé sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Ritz (ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé) — Rapport sur l'examen quinquennal de la Loi sur la protection du revenu agricole (LPRA), conformément à la Loi sur la protection du revenu agricole, L.C. 1991, ch. 22, art. 20. — Document parlementaire n° 8560-411-776-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

— by Mr. Duncan (Vancouver Island North), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 411-0274) and one concerning genetic engineering (No. 411-0275);

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DE LA GREFFIÈRE DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées :

— par M. Duncan (Île de Vancouver-Nord), une au sujet du Code criminel du Canada (n° 411-0274) et une au sujet du génie génétique (n° 411-0275);

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:11 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 7:34 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

DÉBAT D'AJOURNEMENT

À 19 h 11, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 19 h 34, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.